

Facundo Reyna Muniain (Bremen)

## **Política lingüística familiar en contexto de diáspora Lengua e identidad en la comunidad gallega de Buenos Aires**

### **Abstract**

In this paper, I will focus on the case of descendants of Galicians in Buenos Aires. According to previous research in this area (see Gugenberger 2001, Weinberg 1979), the first generations of immigrants are almost perished and intergenerational transmission was very low (Rodríguez Brandeiro 2007, Gugenberger 2007). However, in recent years there have been initiatives for the recovery of the Galician language. In the context of a global city such as Buenos Aires, the Galician language and identity is one more among the many others. This is an interesting case regarding the linguistic attitudes, and linguistic ideologies in which the concept of new-speakers (O'Rourke - Ramallo 2013) plays a relevant role. The aim of this work is to present an approximation to the strategies, motivations and competences of Galician new-speakers in a diaspora context, A complex phenomenon as the construction of identity in the Galician community in Buenos Aires, which presents a linguistic and cultural diaspora with a long tradition, requires a multidisciplinary approach from several perspectives. Narrative analysis will be used to address the construction of the third generation identity in a diaspora context.

### **1. Introducción**

Nos centraremos en el caso de los descendientes de gallegos en Buenos Aires. Como anticiparon investigaciones precedentes (Gugenberger 2001, Weinberg 1979) las primeras generaciones de inmigrantes están casi desaparecidas y la transmisión intergeneracional fue muy escasa (Rodríguez Brandeiro 2007:351, Gugenberger 2007:34). Sin embargo, en los últimos años han surgido iniciativas para la recuperación de la lengua gallega (Reyna Muniain 2015). En el contexto de una ciudad cosmopolita como Buenos Aires la lengua e identidad gallega es una más entre las muchas presentes lo que permite un juego particular en el campo de las actitudes lingüísticas, espacios de uso e ideologías lingüísticas en el que el concepto de neo-hablantes (O'Rourke - Ramallo 2013) desempeña un rol clave. El presente trabajo tiene por objeto presentar una aproximación a las estrategias, motivaciones y competencias de los

neo-hablantes de gallego (una lengua minoritaria europea) en un contexto de emigración americano. Un fenómeno tan complejo como es la construcción identitaria en una comunidad como la gallega que presenta una diáspora lingüística y cultural de larga tradición en Buenos Aires requiere un abordaje multidisciplinar con varios enfoques.<sup>1</sup> En la presente emplearemos el análisis narrativo como herramienta cualitativa de estudio sociolingüístico (De Fina 2015 :174) para abordar la construcción de la identidad de la tercera generación en contexto de diáspora.

## 2. La diáspora como campo de estudio

Para la presente aproximación resulta relevante indicar que el concepto de diáspora permite comprender la dispersión, los discursos y las dinámicas implicadas en un fenómeno de esencial importancia histórica, social, política y económica del pueblo gallego.

El término diáspora originalmente, y casi en exclusividad, ha sido usado para el pueblo judío. Sin embargo a partir de los años 60 se amplió su utilización para la dispersión de otros pueblos como el armenio, irlandés o vasco. Estos pueblos comparten con el pueblo judío la concepción de su dispersión como resultado de un evento catastrófico que había traumatizado al pueblo en su totalidad, creando así la *experiencia histórica central de victimización a manos de un cruel opresor* (Cohen 2008:1).

En las primeras aproximaciones para la definición del concepto los seis criterios propuestos por Safran son de referencia obligada. Estos incluyen, en primer lugar, la **dispersión** de los miembros o sus ancestros de la diáspora desde un 'centro' original a dos o más regiones extranjeras; segundo la conservación de una **memoria colectiva**, visión o mito sobre su patria original, incluida su ubicación, historia y logros; tercero la **imposibilidad de la integración plena** basada en la creencia de que no son, y quizás nunca podrán ser, totalmente aceptados en sus sociedades de acogida y por lo tanto permanecen parcialmente separados; **idealización del hogar ancestral** al que ellos o sus descendientes deberían regresar cuando las condiciones sean favorables, **compromiso** con el mantenimiento o la restauración de la patria original y con su seguridad y prosperidad de los miembros de la diáspora; mantenimiento de la **relación con esa patria y su conciencia** etno-comunal de manera que modele significativamente la identidad y la solidaridad (Safran 1991:83-84).

Como bien señalan Robin Cohen (2008:4-8) y Rogers Brubaker (2005:1-4) el término "Diáspora" ha proliferado en la última década extendiendo su significado semántica y

---

<sup>1</sup> El caso gallego en particular presenta un campo de estudio sólo parcialmente estudiado pero altamente productivo para el ensayo de modelos teóricos (véase la contribución de Gugenberger y Prifti en este mismo volumen)

conceptualmente. Brubaker (2005:5-7) sostiene la existencia de tres elementos fundamentales para la comprensión del término: en primer lugar de nuevo la **dispersión**, es considerado el criterio central más ampliamente aceptado. Siendo la dispersión forzada y traumática la más prototípica; en segundo lugar la **conexión con la patria** de origen real o imaginaria como una fuente autorizada de valor, identidad y lealtad. Este elemento, como hemos reseñado, ocupa un lugar central (Safran 1991); como tercer criterio propone tratar la diáspora no como una entidad delimitada, sino como un **discurso, una posición y una reivindicación**.

A su vez Cohen distingue entre los tipos ideales de diáspora: **diásporas víctimas** entre las que incluye prototípicamente al pueblo judío, armenio y africano, pero que ya algunos especialistas amplían al pueblo irlandés y palestino; **diásporas laborales**, también denominadas **diásporas proletarias**, para las que propone a la diáspora de la India como arquetipo que también comprendería a los turcos, italianos, chinos, japonés y norafricanos; **diásporas imperiales** para las que la británica representa el prototipo pero también ha sido aplicada para el caso ruso o francés; **diásporas comerciales** que comprenden casos como el de los libaneses, chinos o los indios altamente capacitados; y finalmente **diásporas desterritorializadas** que incluyen a las etnias sinti, roma o pueblos caribeños pero se han relacionado con las **diásporas religiosas o culturales** desde una perspectiva postcolonial (Cohen 2008:18).<sup>2</sup>

Para el caso gallego la definición clásica de diáspora parecería adecuada, dado que la acentuada desterritorialización de una parte importante del pueblo gallego tiene causas económicas, políticas y sociales. De modo que si tenemos en cuenta hechos políticos e históricos implicados como la guerra civil española que en la Galicia dejó traumáticas consecuencias en las clases populares, principal grupo social emigrado, podríamos ubicarla entre las **diásporas víctimas** de la tipología de Cohen. Pero si nos centramos en los aspectos socioeconómicos podríamos también identificarla con las **diásporas laborales**<sup>3</sup>. De hecho las entrevistas con descendientes de la emigrantes gallegos en Buenos Aires que tomamos para el presente trabajo dan cuenta de la presencia de un discurso común en el que aparecen en forma casi sistemática los seis elementos que formulará Safran. La identidad gallega desde Buenos Aires es reclamada desde diferentes posturas y con matices pero con la presencia de tópicos

---

<sup>2</sup> Estas propuestas teóricas también confluyen en forma casi contemporánea con la investigación en el campo de los estudios de lingüística de la migración y contacto lingüístico desarrollada desde la cátedra de lingüística románica de la Universidad de Bremen (Zimmerman y Morgenthaler García 2007) en el que se enmarca una tipología de las migraciones que distingue entre I. Migración no conquistadorial: causada por motivos políticos, económicos, raciales, religiosos, migraciones de la colonia a la metrópoli y/o poscoloniales; II. migración conquistadorial; a. en relación de dominación, b. de la metrópoli a la excolonia; III. migración de deportación forzada: esclavitud (Zimmerman 2009:135).

<sup>3</sup> Incluso la emigración gallega es un fenómeno social de larga data que inicialmente fue interpretada como natural pero un cambio ideológico de paradigma tras el exilio de la guerra civil reinterpretó el fenómeno tomando plena conciencia del carácter traumático implicado y las condiciones sociales, políticas y económicas que lo generaban. (Núñez Seixas, 2003;21)

como la plena conciencia de la pertenencia a una comunidad dispersa con una memoria colectiva que con frecuencia es evocada, la conciencia de las dinámicas de asimilación y distancia de la sociedad de acogida, marcada idealización de la patria de origen, con la que se busca mantener o recuperar el contacto, siendo la lengua una conexión referencial. Es justamente la búsqueda de esta conexión con la patria de origen (real o ideal) que los autores ya referidos indican como crucial el elemento fundamental del activismo cultural y lingüístico. En el caso gallego la concepción misma de Galicia como nación es primero desarrollada desde la diáspora en la emigración y luego en el exilio. La nación gallega en este marco es entendida como una entidad que supera límites de la Galicia territorial, la Galicia ideal de Adolfo Castelao decía haber encontrado en Buenos Aires.<sup>4</sup> Entorno a este concepto y a la tradición discursiva que lo enmarca apelan también los "gallegos" de Buenos Aires al delinear su propia identidad.

### **3. Lengua y migración, el caso argentino en la actualidad**

En los últimos años las dinámicas de la sociedad argentina y el momento histórico de las comunidades inmigrantes en el país austral presentan un cuadro de particular interés. Las primeras generaciones de emigrantes están casi desaparecidas y la transmisión intergeneracional fue poco representativa. La confirmación de las previsiones de los estudios sociolingüísticos contemplaban como consecuencia la desaparición de las lenguas y por tanto de la diversidad lingüística en el país. De modo que en la actualidad tendríamos que ser testigos del triunfo total del plan de homogeneización cultural y lingüística de la sociedad argentina. No obstante todo esto en los últimos veinte años se observa un resurgimiento de las identidades alternativas a la nacional argentina. Muchas veces estas identidades son compatibles con la nacional pero siempre tienen un valor diferencial y distintivo. Las razones parecen estar ligadas a diferentes factores como la globalización y el miedo a quedarse sin referencias identitarias fuertes, o las mecánicas transnacionales que permiten constituir una identidad múltiple. Pero específicamente en el caso de las lenguas minoritarias en Argentina podría tener gran importancia también el efecto que tiene en su entorno la desaparición física de los últimos hablantes nativos de las lenguas. Y relacionado a este último factor parece también tener un peso sustancial para las motivaciones personales de los consultores de nuestra muestra el factor emocional y afectivo.

---

<sup>4</sup> Adolfo Castelao político e intelectual galleguista que en su viaje al exilio en Buenos Aires pasando primero por Nueva York y Cuba escribe la obra base del nacionalismo moderno gallego *Sempre en Galiza* (1944) donde desarrolla la concepción de una Galicia conceptual. Esta construcción que para Castelao tenía en Buenos Aires su máxima expresión ha perdurado en el discurso nacionalista gallego pero sin duda forma parte del imaginario cultural de la Galicia actual y también de su diáspora (Núñez Seixas 2003:32).

En este nuevo contexto la importancia de las lenguas patrimoniales que ya era explícita aunque no primaria para la identidad comunitaria han experimentado un cambio en los últimos años. Tal parece ser el caso de la comunidad gallega en Buenos Aires en las que la lengua propia ha pasado a ser un elemento fundamental de identificación.<sup>5</sup>

#### **4. La política lingüística del estado argentino ante las lenguas de inmigración**

En Argentina, desde un comienzo en la Constitución de 1853 se sentaron las bases de una representación que solo considera ciudadanos con derecho a determinar el destino de la nación a los criollos<sup>6</sup> monolingües en castellano, dejando fuera a indios e inmigrantes. Todos los que no caben en este modelo concebido para esta identidad criolla y monolingüe son invisibilizados o neutralizados (Bein 2005:1). Para ello tuvo una especial importancia la enseñanza del castellano como vehículo de argentinización (Fontanella de Weinberg 1991:17) con lo que las políticas implementadas tendrán una orientación nacionalista "patriótica", entendiéndola como un proceso de homogeneización de lengua y cultura, que ve la diversidad lingüística como un problema por cuanto pone en cuestión la propia legitimidad de la nacionalidad argentina (Villanueva 1997:594/2006:102).

Este modelo monolingüe, homogenizador, centralizador, sobre el que se constituyeron los estados-nación modernos se asienta sobre construcciones ideológicas que naturalizan el monolingüismo (Monteagudo 2010/13). De este modo se da como natural, producto de una evolución espontánea, un proceso y un resultado que en buena parte son artificiales y planificados, como es la uniformización lingüístico-cultural del país, impuesta al servicio de las clases dominantes, que invisibiliza simultáneamente a los pueblos originarios y a los inmigrantes. Por lo tanto, "la representación sociolingüística de *la Argentina, país monolingüe*, no reflejaba" la realidad multilingüe del país. También este "silencio acerca de lenguas realmente existentes es una forma de representación sociolingüística y, por lo tanto, una representación de la realidad social" (Arnoux/Bein 1999:9). La realidad multilingüe de la

---

<sup>5</sup> Se han registrado experiencias similares en otras minorías lingüísticas de fondo migratorio en Argentina como la comunidad de alemanes del Volga que ha experimentado un *ethnic revival* en el que la lengua de herencia ocupa un lugar central (Hipperdinger 2015:13).

<sup>6</sup> criollo, lla Del port. *crioulo*, y este der. de *criar* 'criar'. 1. adj. Dicho de una persona: Hija o descendiente de europeos, nacida en los antiguos territorios españoles de América o en algunas colonias europeas de dicho continente. U. t. c. s. (Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario - Consulta online <http://dle.rae.es/?id=BHW6idE>)

sociedad argentina fue sistemáticamente negada y combatida. A pesar de esto Buenos Aires se volvió y se mantuvo una ciudad plurilingüe, donde al *poliglotismo de los ricos* se sumó el multilingüismo propio de la "migración pobre y anónima que ganaba terreno en los arrabales de la ciudad" a principios de siglo XX (Di Tullio 2003:90).

## 5. La política lingüística familiar en contexto de diáspora

**La política lingüística familiar (PLF)** se refiere a las decisiones explícitas y/o implícitas que los miembros adultos de la familia (padres, abuelos entre otros) toman sobre el uso lingüístico y el aprendizaje de las lenguas de los niños en el ámbito familiar (King et al. 2008:907/ Curdt-Christiansen 2016). Estas decisiones y en consecuencia las prácticas lingüísticas del entorno familiar están influenciadas más o menos por la **política lingüística nacional** del estado, que se centra en las necesidades lingüísticas del país y también en los requisitos lingüísticos de cada comunidad y distintos grupos culturales. La política lingüística nacional examina el papel de las lenguas en la vida diaria y desarrolla estrategias para el mantenimiento, o en su caso, si fuera necesario, para la revitalización lingüística (Corson 1996; Spolsky 2004, 2012; Shohamy 2006).

Las políticas lingüísticas incluyen tres dimensiones interrelacionadas: las ideologías, la gestión y las prácticas lingüísticas (Spolsky 2004). Las ideologías lingüísticas se manifiestan en las prácticas lingüísticas. Son estas ideologías del lenguaje en particular, o "representaciones, ya sean explícitas o implícitas, las que constituyen la intersección del lenguaje y los seres humanos en un mundo social" (Woolard 1998:3). En contextos familiares, por ejemplo, los padres pueden transmitir su ideología lingüística a los hijos mediante las opciones lingüísticas realizadas en las interacciones (Lanza 2007: 61). Es decir, el mero hecho de utilizar una lengua y no la otra en las interacciones con sus hijos puede reflejar las ideologías de los padres respecto al valor de las lenguas presentes en el entorno familiar y social. La gestión lingüística, por su parte, se refiere a las decisiones conscientes y explícitas de los actores para mantener el control del comportamiento lingüístico de los individuos en un contexto dado (Spolsky 2009). En el caso de las políticas lingüísticas familiares, la gestión lingüística incluye las opciones y los intentos de los padres para mantener la lengua o las lenguas en el hogar (King 2016). Según Curdt-Christiansen (2016), las expectativas de los padres respecto al desarrollo lingüístico de los hijos constituyen uno de los aspectos más significativos de la política lingüística familiar, en la medida en que son estas expectativas las que mejor señalan los objetivos de la política lingüística del hogar. Pero otros elementos también influyen, como son las actitudes de los padres respecto al

plurilingüismo, las relaciones sociales de los padres fuera de la familia o la competencia lingüística y el nivel de alfabetización de los padres (King et al. 2008).

En base a una lógica descendente o de arriba hacia abajo, el estado utiliza diversos recursos y estrategias para perpetuar su control hegemónico respecto a las ideologías, la gestión y las prácticas lingüísticas. Instituciones como los aparatos ideológicos del estado (Althusser 1971), es decir las escuelas, los medios de comunicación y la propia configuración familiar sirven para imponer este orden. Del mismo modo en el nivel micro de la política lingüística los actores (madres y padres, profesores, alumnos y otros miembros de la sociedad civil) juegan un papel importante en la interpretación e implementación de la política lingüística nacional, ya que pueden constituir simples correas de transmisión de las políticas macro. De modo que los patrones familiares de uso y adquisición del lenguaje se reflejan y reproducen los patrones sociales.<sup>7</sup> Esta relación cíclica o bidireccional entre la sociedad y las ideologías familiares se puede ver en procesos que ocurren a través de las generaciones (King et al. 2008:913).

La perspectiva que brinda la política lingüística familiar permitiría profundizar nuestra comprensión de los procesos retención, pérdida y/o recuperación de las lenguas patrimoniales en contexto de diáspora (King et al. 2008:909). En esta línea se ha abordado casos de política lingüística familiar en contextos como el europeo (Lanza 1992/2007), estadounidense (Peyton et al. 2001; Polinsky/Kagan 2007) u Oceanía (Revis 2015/2017), pero son escasos en el espacio latinoamericano y llamativamente casi inexistentes para Argentina. Acerca de las lenguas de fondo migratorio en Buenos Aires también son contados a pesar la alta diversidad lingüística que presenta la capital argentina. Es remarcable que el interés del caso ha sido señalado por especialistas en el campo de la disciplina como Smith-Christmas quien indica, que la investigación los hablantes de una lengua minoritaria autóctona que han emigrado como los gallegos en Argentina, ofrecería nuevas direcciones para el campo de la política lingüística familiar (2017:17).

---

<sup>7</sup> Pero también puede darse una política lingüística familiar de resistencia desde abajo para oponerse a las políticas del estado (Nandi y Devasundaram 2017).

## 6. Ruptura de transmisión intergeneracional

A partir de las narrativas presentes en la entrevistas desarrolladas podemos identificar un patrón claro y altamente esperado en las trayectorias de los participantes de la muestra. La urgencia y necesidad de integración basada en una necesidad real de las familias inmigrantes y en ocasiones reforzada por las actitudes negativas a la variedad de una lengua minorizada como es el caso de la lengua gallega favorecen una gestión lingüística en la que se prioriza el aprendizaje de la variedad imperante en el país de acogida, el castellano rioplatense sobre la lengua patrimonial,<sup>8</sup> el gallego. En esta gestión los padres cumplen un rol central en la elección de la lengua familiar, las posibilidades y espacios de uso. En ocasiones estas decisiones están reforzadas por la presión de las instituciones del aparato estructural del estado argentino de las que en primer instancia se destaca la escuela. De este modo las políticas nacionales de homogeneización y asimilación lingüísticas implementadas por el estado nacional argentino terminan coincidiendo con las acciones adoptadas por la familia. Un claro ejemplo de este fenómeno que retratado en una entrevista a JP, un contador de 50 años, que refiere a su condición inicial hablante de gallego y la drástica adopción del castellano como lengua oficial en todos los ámbitos:

Fragmento  
Entrevista 03 - JP

01 -JP: Si, si. Na nosa casa os meus pais falaban gallego entre **eles**, mais a **nós**, a meu irmán e mais a min, falábanos en castelán. Pasou que **eles** viñeron no cincuenta e cinco. Meu irmán e eu tivemos problemas na *escuela* co gallego e o castelán. As mestras chamaron os meus pais e dixéronlles que non falasen gallego, que, se non, íamos ter problemas no colexio. Eles fixérono co meu irmán e comigo. E claro, meu irmán e eu nunca máis falamos gallego na casa. Meus pais entre **eles** e con **nós** sempre falaban gallego e **nós** sempre en castelán.

01 -JP: Si, si. En nuestra casa mis padres hablaban gallego entre **ellos**, mas a **nosotros**, a mi hermano y a mi, nos hablaban en castellano. Paso que **ellos** vinieron en el cincuenta y cinco. Mi hermano y yo tuvimos problemas en la *escuela* con el gallego y el castellano. Las maestras llamaron a mis padres y les dijeron que no nos hablasen en gallego, que, si no, íbamos a tener problemas en el colegio. Ellos lo hicieron con mi hermano y conmigo.

---

<sup>8</sup> Joshua Fishman identifica tres tipos de *Heritage Speakers* o hablantes de lenguas patrimoniales en los Estados Unidos (Fishman 2001). Estas categorías enfatizan las condiciones históricas y sociales de otros idiomas relativos al inglés: 1. Immigrant heritage languages 2. Indigenous heritage languages 3. Colonial heritage languages. En el contexto americano los *Heritage speakers* suelen ser definidos como hablantes de una lengua minoritaria distinta a la lengua mayoritaria como "individuals raised in homes where a language other than English is spoken and who are to some degree bilingual in English and the heritage language," (Valdés 2000/2005).

Y claro, mi hermano y yo nunca más hablamos gallego en casa. Mis padres entre **ellos** y con **nosotros** siempre hablaban gallego y (a) **nosotros** siempre en castellano.

Los padres adquieren un papel fundamental como responsables de la gestión lingüística en el dominio familiar. Este rol, *agency*, (Ricento 2000/Spolsky 2009) puede también identificarse en el *encode* (De Fina/Georgakopoulou 2015:14) construido a partir de la deixis pronominal presente en las narrativas donde los entrevistados manifiestan una clara separación en los usos lingüísticos entre los padres, en gallego, y en castellano con los hijos. De modo que a partir de una demarcación de deixis personal en la narración queda demarcado un *eles* que no solo incluye a los padres sino a los mayores de edad que o bien son miembros de la familia extendida y comparten el mismo origen étnico y lingüístico. Frente a este grupo se presenta un *nos* que incluye al enunciador y sus hermanos que quedan excluidos de forma explícita del uso de la lengua patrimonial y por tanto experimentan la ruptura de la transmisión. Esto aparece también en la entrevista a GPE hija de emigrantes gallegos y participante activa de las clases de lengua gallega dictadas en la Asociación Residentes de Outes en Buenos Aires:

Fragmento  
Entrevista 09 - GPE

01 GPE: moi parecido. Meus pais eran galegos eu fun a menor de tres irmáns. E nunca falaron gallego con **nos**. Si íamos a festas a veces con música, cancións. Pero falar gallego, non. **Eles**, sobre todo o meu pai falaba gallego cos **seus** paisanos. Si na miña casa, me di conta co tempo, moitas costumes galegas. Na comida, na forma de festexar as festas, sempre co tempo din me conta diso. Eu sempre quixen aprender gallego. Por razóns do traballo non puider. Sempre estaba mirando os cursos ata que finalmente puider. A min fíxome comprender a historia dos meus pais ((chora)) a min dar-me moita, noxo, rabia non ter entendido moitas cousas cando eles vivían.

03:E Quizás pasou así por algo

G Si, eu penso que porque había unha prohibición de falar gallego, **eles** só falaban castelán comigo. Si pero entre **eles** falaban, sobre todo o meu pai. Había un mandato aí, de non falar gallego cos nenos.

---

01 -GPE: muy similar. Mis padres eran gallegos. Yo era la menor de tres hermanos. Y nunca hablamos gallego con **nosotros**. Si íbamos a fiestas a veces con música, canciones. Pero hablar gallego, no. **Ellos**, especialmente mi padre hablaban gallego con sus compatriotas. Si en mi casa, me di cuenta de eso con el tiempo. Muchas costumbres gallegas. En la comida, en la forma de celebrar las fiestas, siempre con el tiempo me dicen eso. Siempre quise aprender gallego Por razones de trabajo, no pude. Siempre estaba mirando los cursos hasta que finalmente conseguí. Me hizo entender la historia de mis padres, ((llora)) por haberme dado mucha, hastío, enojada. No entendía muchas cosas cuando vivían.

03:E Quizás pasó así por algo

- G Sí, pensé que porque había una prohibición de hablar en gallego, solo hablaban español conmigo. Pero, entre **ellos**, hablaron, especialmente mi padre. Había un mandato *ahí*, por no hablar gallego con niños.

De este modo en el afán de asegurar la competencia lingüística de los miembros más jóvenes de la familia en la lengua del país de acogida la lengua patrimonial parece ser prohibida. La política llevada a cabo por los padres y mayores es identificada como un *mandato*. Semánticamente este término representa el carácter de orden jerárquico dentro la estructura familiar que se podría identificar con una política lingüística familiar *bottom-up* (Kaplan/Baldauf 1997:196; Baldauf 2012:233–248) que es implementada con quienes *mandan*. Pero también el mandato de no hablar gallego con los niños implica una prohibición. Sin embargo el hecho que los menores de la familia queden fuera del uso de la lengua de sus mayores no impide que no estén expuestos a la lengua de fondo migratorio. Este contacto jugará un papel especial tanto por la competencia lingüística previa y latente de los entrevistados como en las motivaciones personales que los llevarán a recuperar y aprender la lengua gallega.

Fragmento  
Entrevista 12 - SM

- 01 SM Mi mamá hablaba mucho gallego. Él (el padre) no hablaba gallego prácticamente. Calculo que tenía que ver con la adaptación y salir al mercado laboral y a relacionarse en una época cuando la discriminación era bastante fuerte. Mi mamá era ama de casa, quizás el hecho de no tener que salir a trabajar. Ella hablaba mucho gallego y yo la corregía, ella decía *ghato* y yo le decía gato. Se hablaba mucho gallego en mi casa.

También queda constatada la importancia que jugó la falta de prestigio del gallego como lengua de fondo migratorio, minoritaria y minorizada. Aunque la lengua patrimonial estaba presente, lo estaba en un avanzado proceso de *aculturación e hibrididad* (Gugenberger 2007). Palabras y pronunciación propias del gallego sigue apareciendo en el castellano de los inmigrantes y son identificados pero "corregidos" por la siguiente generación.

## 7. Recuperación de la lengua patrimonial y la transmisión intergeneracional

De un total de 40 entrevistas no consta ningún caso en el que se haya dado una transmisión intergeneracional. Probablemente por un mandato, explícito o implícito, determinado por la urgencia de adoptar el castellano rioplatense como lengua del ámbito familiar para una completa integración de los niños a la sociedad de acogida y por tanto asegurar su futuro educativo y laboral. Pero de la misma manera, que las narrativas nos permiten también

cotejar la forma en que los padres emigrantes de primera generación gestionan una PLF en la que se cortaría la transmisión de la lengua de fondo migratorio, las entrevistas también nos permiten ver que 30 o 40 años más tarde en el momento en que estos niños se convierten ellos mismos en padres y cabeza de familia coincide con grandes cuestionamientos acerca de la prohibición y renuncia del uso del gallego. La situación familiar que se presenta a las nuevas generaciones es a todas luces distinta tanto porque una vez integrada la familia en la sociedad de acogida experimentó un ascenso social y educativo apreciable. Prácticamente el 95% de los participantes de las entrevistas tienen una titulación universitaria y son competentes en al menos otras dos lenguas (frecuentemente inglés y portugués). Se trata de un contexto social diferente ya que en la mayoría de los casos los entrevistados han alcanzado un notable éxito profesional, una buena posición económica y una integración completa en la sociedad argentina. De este modo parecería ser que se dan las condiciones propicias para una política lingüística familiar totalmente distinta a la desarrollada por la primera generación:

Fragmento 1  
Entrevista 03 - JP

01 -JP: Hai tres ou catro anos lle plantei a miña muller -"mira eu quero que Candela, a miña filla sexa educada na túa colectividade ou na miña". Ela é de familia italiana. A historia é moi similar ca miña. Eu tiven a fortuna, e, lonxe, foi a parar ao *Santiago Apóstol*. E eu, aos cincuenta e un anos, volvo ter contacto coa lingua... *se puede decir hace* dous anos, coa Televisión Galega. No 2008 naceu a miña filla e no 2009 morreu meu pai. E aí es como *que entré en crisis* de identidade persoal e de orixe. *Fue muy raro* ter unha filla e quedar tamén en moi poucos anos, entre o 2004 e 2009 sen ningún dos da miña familia orixinal (miña nai, meu irmán e meu pai). E sentínme moi feliz de ter a filla, coma unha árbore que ten unha *flor hermosa* pero non ten raíz. Iso foi moi mobilizante: entre outras cousas, o nacemento da miña filla e a morte do meu pai. E aí foi cando dixen: eh, *no tengo raíz*. E unha forma de buscala foi a lingua.

---

01 -JP: Hace tres o cuatro años le planteé a mi mujer -"mira quiero que Candela, mi hija sea educada en tu colectividad o en la mía". Ella es de familia italiana. La historia es muy similar a la mía. Yo tuve la fortuna, y, lejos, fue a parar al *Santiago Apóstol*. Y yo, a los cincuenta e un anos, vuelvo tener contacto con la lingua... *se puede decir hace* dos años, con la Televisión Gallega. En el 2008 nació mi hija y en el 2009 murió mi padre. Y ahí es como *que entré en crisis* de identidad personal y de origen. *Fue muy raro* tener una hija y quedar también en muy pocos años, entre o 2004 e 2009 sin ninguno de los de mi familia original (mi madre, mi hermano y mi padre). Y me sentí muy feliz de tener hija, como un árbol que tiene una *flor hermosa* pero no tiene raíz. Eso fue muy movilizante: entre otras cosas, el nacimiento de mi hija y la muerte de mi padre. Y ahí fue cuando dije: eh, *no tengo raíz*. Y una forma de buscarla fue la lengua.

En primer término en este extracto podemos ver otra diferencia que presenta el paso del tiempo y el contexto de la actual globalización. Los padres ya no son los dos del mismo

origen étnico ni tienen el mismo fondo cultural como si solían tener en la primera generación que presentaba un alto grado de endogamia (Farias 2008:324). En este caso en particular el entrevistado tiene origen gallego, además sus dos padres eran hablantes de gallego, pero su mujer en cambio tiene origen italiano. En este contexto también se presenta otra cuestión en el campo de la gestión lingüística en el ámbito de la familia en la que se debería gestionar un repertorio lingüístico y cultural más diverso y sobre todo más heterogéneo que generaciones anteriores. Esta negociación resultará muy interesante a la hora de analizar las decisiones implicadas en la elección de los usos lingüísticos, la socialización de los niños y hasta la elección de la escuela para ellos. Nuevamente como una generación antes los padres actúan como principales agentes de la política lingüística familiar pero teniendo en la escuela una referencia clave para la misma. En esta ocasión como antes, como siempre se observa con frecuencia, el principal objetivo de los padres es presentar a sus hijos las mejores herramientas para que estos alcancen un desarrollo pleno y aseguren su futuro profesional y económico. Pero en el nuevo contexto familiar y social, a diferencia de la primera generación las medidas para alcanzar ese objetivo no buscan reducir el repertorio lingüístico sino ampliarlo. En este contexto la presencia del Instituto Gallego-Argentino Santiago Apóstol juega un rol decisivo. Por que esta institución de educación privada además de cumplir el papel de *Heritage language School* de la comunidad gallega de Buenos Aires ha alcanzado un notable prestigio como entidad educativa de nivel primario y secundario reconocida por el estado local<sup>9</sup>. Brindando el acceso a una educación trilingüe de calidad en castellano, gallego e inglés. Pero sobre todo la principal distinción entre los dos momentos de la trayectoria lingüística familiar es la diferencia clara acerca de la lengua de instrucción para la educación de los hijos. Por un lado, como manifiesta el entrevistado, probablemente tenga que ver con cuestiones propias del contexto familiar y social como son la desaparición de los últimos hablantes de la lengua patrimonial en el contexto familiar y la aparición de la nueva generación que ha adquirido la misma. Y por otro lado la coyuntura nacional argentina que en los últimos años del siglo XX entró en una profunda crisis económica, social pero que también afectó fuertemente la identidad nacional argentina (PNUD 2005:2-28). El colapso de la base social e institucional que daba sustento a la argentinidad tiene como resultado entre otros la revitalización de expresiones identitarias alternativas a la argentina como las de fondo migratorio y en este fenómeno se enmarcan los intentos de revitalización lingüística como el tratado en el presente trabajo (Reyna Muniain 2015). El interés dado a la transmisión y/o recuperación del gallego será también una de las motivaciones que llevará a los entrevistados a tomar clases de lengua y elegir el Instituto Santiago Apóstol como escuela para sus hijos.

---

<sup>9</sup> Informe Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa (Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires)

Sin embargo los entrevistados manifiestan ser especialmente conscientes de que el éxito de la transmisión de la lengua y la cultura a las nuevas generaciones descansaría no en una política explícita sino en muchos casos en una implícita:

Fragmento  
Entrevista 02 - AR

01 - Eu teño fillos, teño catro. A miña relación con eles e o galego. *Bueno, eles* pensan que é unha cousa de tolos do pai. *Bueno*, o que dicía do avó, de non ser tan explícito! O meu erro porque o meu avó non era explícito e eu son moi explícito. O que si podo dicir, e por certo co apelido Rei saben que está o campo santo que está todo cheo de Reis (nome da familia) que os tataravós dos seus tataravós eran de San Xián, Porque eu fun a facer a unha investigación e cheguei ata os bisavós dos meus tataravós. E?! que son do lugar. Quero dicir que *eles* saben que hai algo alí que polo momento está durmido, Que tamén para min así estivo mentres o meu avó estaba. Eu non era así mentres o meu avó vivía. Porque eu tiña a galeguidade asegurada. Xa estaba eu tiña Galicia cando esta co meu avó. O tema foi cando fiquei orfo, porque o meu pai. Porque el todo en con Galicia, pero quizás nos seus tempos o galego era como forza de traballo. E cando chegou o meu tempo non. Nada, non era tan así Os sexa como dicía. E a verdade que polo cartos as viaxes as fixen sen *eles*, sen a miña muller, pero eles comprenden que é importante para min. Pero quizás o pequeno si que le gustaría vir. Chamase Manuel, Manuel Rei. Que por certo todos os meus fillos teñen os nomes da familia. Como che dicía o máis pequeno é o que quizás teña mais ganas de ir ala. Pero bueno tamén é o que pasa cada cousa ao seu tempo. Por exemplo o meu irmán que recen aos 45 anos *pudo* conectarse deste xeito. Antes sempre tivo polo meu avó todo o respecto a *persona* mais non engadida a cultura que hai tras el.

02 -E: que estas a referirte cando dis que es moi explícito?

03- AR Eh, bueno o de explicito é que o facebook está en galego por *ejemplo*. O que saben do libriño do pai, a presentación do libriño , que vai a presentar o libro en Galicia, Que va cos tolos dos lectores galegos. Que en vez de estar ollando o fútbol estou a ler un libro en galego do mes. Eu estou a explicitar a miña actividade en galego.

---

01 - AR Tengo hijos, tengo cuatro. Mi relación con ellos y el gallego. Bueno, ellos piensan que es una locura sobre el padre. Bueno, ¿qué dijo el abuelo, si no tan explícito? Mi error porque mi abuelo no fue explícito y soy muy explícito. Lo que puedo decir, y de hecho con el apellido Rey saber que es el campo santo que todo está lleno de Reyes (nombre de la familia) que los bisabuelos de sus bisabuelos eran de San Xian, porque yo estaba haciendo una investigación y llegó a los bisabuelos de mi tatarabuelos Eh?! cual es el lugar Quiero decir que ellos saben que hay algo allí que está durmiendo por el momento, que también para mí ese era el camino de mi abuelo. Yo no era así mientras mi abuelo vivía. Porque tenía la galera asegurada. Ya era Galicia cuando estaba con mi abuelo. El tema fue cuando me quedé huérfano, porque mi padre. Porque todo con Galicia, pero tal vez en su época gallega fue como fuerza de trabajo. Y cuando mi tiempo no ha llegado. Nada, no fue tan bien. Es lo que dije. Y la verdad es que por el dinero hice los viajes sin ellos, sin mi esposa, pero entienden que es importante para mí. Pero tal vez al pequeño le gustaría venir. Chamase Manuel, Manuel Rey. Que, por cierto, todos mis hijos tienen los apellidos. Como dije, el más pequeño es el que quiera irse volando. Pero bueno también es lo que sucede todo en ese momento. Por ejemplo, mi hermano, que tenía 45 años, pudo conectarse de esta manera. Antes siempre tuvo por mi abuelo todo el respeto, hacia la persona, pero no a la cultura detrás de él.

02 -E: A que te referis cuando decis que es muy explícito?

03- AR Eh, bueno, por supuesto, mi Facebook está en gallego, por ejemplo. Ellos saben sobre el librito del padre, la presentación del *libriño*, quién va a presentar el libro en Galicia, Que va con los locos de los lectores gallegos. Que en vez de mirar fútbol estoy leyendo un libro en gallego del mes. Estoy explicando mi actividad en gallego.

De nuevo en este extracto podemos identificar un *eles* para referirse a otra generación pero en este caso sería no la anterior, los padres, sino los hijos. Curiosamente el entrevistado considera que su activo uso de la lengua implica ya una acción explícita y lamenta por tanto no ser menos directo en su comportamiento. En todo caso también da cuenta de una construcción performativa de la identidad a partir de su participación en foros y redes sociales. Pero quizás el aspecto más destacable es la apreciación de la potencial inquietud que tendrían los miembros de la familia, que no desarrollan a "performance"<sup>10</sup>, como *algo que está ahí dormido*. Esta motivación e interés latente parecería que es considerada por los entrevistados como un factor valioso que debe ser cuidado y protegido, hasta que llegue el momento adecuado y se active. De este modo se trataría más de una política punitiva o explícita que de una política lingüística destinada a propiciar las condiciones adecuadas para que los niños jóvenes tomen parte activa y por motivación propia en la recuperación y uso de la lengua de herencia. La PLF que propone el entrevistado parece también preocuparse por atraer el interés de forma sutil. Esta PLF implica desde un principio, dado el hecho mayoritario de que solo uno tiene origen gallego, una negociación entre los dos padres para llegar a un acuerdo o pacto sobre la gestión del patrimonio lingüístico de la familia.

Un factor que es presentado por los entrevistados como fundamental es el contacto directo con los hablantes originarios de la lengua patrimonial. En gran parte este contacto suele ser apreciado como aún más decisivo cuando se da entre los abuelos y sus nietos. En este punto se abre una perspectiva muy interesante en el campo de las PLF. La relación entre abuelos y nietos, casi en forma independiente de los padres, permite la retención y uso de la lengua (Melo-Pfeifer 2015).

## 8. Prestigio, emociones y lengua

En las trayectorias lingüísticas familiares podemos identificar dos fases esenciales. La primera protagonizada por la primera y segunda generación donde se aprecia una clara presión negativa contra la lengua de migración, en este caso el gallego, con una fuerte carga social e ideológica en contra del uso de la misma paralela a una urgente demanda en favor de la

---

<sup>10</sup> Tomamos como referencia los estudios sobre los actos performativos como herramienta de construcción identitaria (Butler 1988). Entendemos como tal al conjunto de prácticas a las que los entrevistados recurren para identificarse como gallegos en Buenos Aires. Esta *performance* incluye tanto las referencias identitarias expresadas en las narrativas, como vestimenta, consumo de productos culturales y también en especial las prácticas lingüísticas en la vida diaria (Goffman 2001). Pero también tienen su sumo en actividades abiertas como son festivales o conmemoraciones cuando puede incluir participación activa en representaciones musicales y folclóricas como el evento Buenos Aires celebra Galicia. Estas manifestaciones también se dan en otras comunidades similares como la vasca (Irazusta 2001) o la irlandesa (O'Brien 2017:85).

asimilación lingüística y cultural en la nueva sociedad (Gugenberger 2007:22), y una segunda etapa, centrada sobre todo en la segunda y tercera generación que tras la integración casi completa de la familia en la sociedad argentina experimenta una revisión y revalorización del legado cultural y lingüístico. En esta segunda etapa las reflexiones retrospectivas de los participantes dan cuenta de una experiencia familiar más completa que incluye a todos los miembros de la familia, aceptando como ya se mencionó que cada uno de los mismos tiene un momento particular para realizar este proceso de reconocimiento y dado el caso, tomar interés por la herencia familiar llegando desde el simple hecho de reconocer esta parte de la identidad familiar hasta incluso experimentar un compromiso fuerte con el activismo cultural y lingüístico. En este último caso encontraríamos a la mayoría de nuestros entrevistados cuya experiencia se acerca mucho a las *mudas lingüísticas* (Pujolar/González 2013;Pujolar/Puigdevall 2015) descritas en el contexto autóctono (Galicia/Cataluña) aunque en la diáspora presenta ciertas particularidades. Es muy probable que juegue un rol importante el hecho de que la mayoría de los entrevistados tienen una formación universitaria que les brindaría más herramientas para abordar la experiencias propias del fenómeno migratorio. La entrevista con PA Psicóloga de 60 años, recientemente retirada nos presenta un ejemplo de estas cuestiones:

Fragmento  
Entrevista 03 - PA

- 01- eu comecei os obradoiros en "Cousas de mulleres"<sup>11</sup> polo que dicían esas mulleres. teñen PA dores que tiveron de pequenas e choran como se fose hoxe, co idioma, ca perda do lugar, da paisaxe, da familia. todo ten consecuencia, de acordo como *eso* se elabore vai ter consecuencia nos netos, no fillos, entón non foron só emigrantes meus pais, de certo modo, eu meus irmás, non sei os meus fillos, por aí se senten máis arxentinos. Eles xa son *mezcla* eu son descendente de galegos e o seu pai non.
- 02 E ¿e o seu pai que orixe ten?
- 04 PA ruso, polaco ((risas))
- 05 E Ah por iso Ingrid (o nome da filla)
- 06 Pa si, Ingrid Rachestein Alonso ((risas)) Pero o meu fillo o primeiro puseulle eu o nome chamase Federico como Lorca. Logo cando vino a nena, o pai díxome ti puseche so primeiro eu poño a segunda, e lle *puso* Ingrid. @Quédalle ben o nome, Ingrid, a min costoume un pouco.

---

<sup>11</sup> Actividad organizada por *Herbas de Prata*, colectivo femenino fundado en el 2006 en Buenos Aires. ("Herbas de Prata, un colectivo feminino para emigrantes" (15/08/2007). La Voz de Galicia, recuperado de [https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/sociedad/2007/08/15/herbas-prata-colectivo-femenino-emigrantes/0003\\_6061431.htm](https://www.lavozdeg Galicia.es/noticia/sociedad/2007/08/15/herbas-prata-colectivo-femenino-emigrantes/0003_6061431.htm).)

- 01- PA Comencé los talleres *cousas de mulleres* (cosas de las mujeres) que estas mujeres dijeron. Tienen dolores que han tenido pequeños y lloran como si fuera hoy, con el lenguaje, la pérdida del lugar, el paisaje, la familia. Todo tiene una consecuencia, según cómo se elabore, tendrá una consecuencia en los nietos, en los niños, luego no fueron solo mis padres emigrantes, en cierto modo, mis hermanas, no conozco a mis hijos, allí se sienten más argentinos. Ya están *mezclados*. Soy descendiente de gallegos y su padre no
- 02 E ¿y su papà qué origen tiene?
- 04 PA ruso, polaco ((risas))
- 05 E Ah! por eso Ingrid! (nombre de la hija)
- 06 Pa sí Ingrid Rachestein Alonso (risas). Pero mi primer hijo le puse el nombre de Federico como Lorca. Después, cuando llegó la chica, el padre me dijo vos pusiste el primero, yo pongo el segundo, y le puso Ingrid. El nombre le queda bien, Ingrid, a mí me costó un poco.

La experiencia, en cierto grado traumática, de la diáspora parecería ser un fenómeno colectivo y hasta en cierto punto inconsciente y común para toda la familia. Se podría nuevamente conectar esta memoria colectiva con el carácter latente que los entrevistados se identifican en forma frecuente con los elementos identitarios entre los que reconocen a la lengua como referente fundamental. En el extracto anterior de la entrevista con Patricia Alonso también podemos tomar nota de la negociación familiar que tienen los padres en torno al repertorio de identidades. La elección de los nombres de los hijos es una clara marca del momento histórico en el que se inscribe en la trayectoria familiar. Del mismo modo que la primera generación de emigrantes eligió nombres como *Américo* o *Argentino* en la segunda y tercera aparecen nombres más relacionados con el sustrato étnico, cultural, familiar y lingüístico<sup>12</sup>.

En la segunda fase también es en la que se enmarcan los más recientes intentos de recuperación del legado cultural y lingüístico de la segunda y tercera generación. En un nuevo paradigma, aún sin olvidar la falta de prestigio social previo<sup>13</sup>, la cultura y la lengua de Galicia

---

<sup>12</sup>En el caso argentino a su vez de nuevo coinciden las trayectorias de las familias con la coyuntura política nacional argentina. Mientras que históricamente los primeros inmigrantes llegan al país durante gobiernos conservadores y dictaduras que llegaron a prohibir la adopción de nombres extranjeros, Ejemplo de estas políticas públicas son el decreto de 1943 que negaba la inscripción de nombres que no fuesen en castellano o castellanizados por el uso, y la Ley del Nombre (18.248) de 1969 que sigue la misma "restricción sobre la inscripción de nombres con el objetivo de proteger el idioma nacional". En ese contexto los intentos de las familias de fondo migratorio por nombrar sus hijos con nombres no castellanos fueron rechazados por juzgados como el caso Victoria Ingrid Taylor en 1948 en el que "el nombre *Ingrid* era considerado un extranjerismo. En 1946, la sentencia de primera instancia consideró, entre sus argumentos, el idioma nacional como elemento de unión espiritual del pueblo" (Zaborain 2006:13). Por el contrario la segunda y tercera generación coincide con la restauración de la democracia y la promulgación de leyes más permisivas y sensibles con la diversidad de identidades presente en la sociedad argentina.

<sup>13</sup> Núñez Seixas describe este estatus social bajo, no sólo, pero sí en forma destacada como una apreciación de los propios inmigrantes gallegos. Con la salvedad que los gallegos no habrían ocupado el escalafón más bajo de

son revalorizadas por los descendientes y en este proceso surge un aparato ideológico que pone en relación a la herencia cultural con valores de relacionados con el estereotipo positivo del emigrante europeo en general pero gallego en particular como son la cultura del trabajo, la honestidad y tenacidad. Pero también se pone en valor la existencia de un pasado ancestral a la vinculado alta cultura. La distinción entre los dos momentos permite distinguir las actitudes de las dos generaciones marcadas por dos temporalidades distintas:

Fragmento

Entrevista 03 - JP

01        porque o meu pai. Porque el todo en con Galicia, pero quizás nos seus tempos o  
JP        galego era como forza de traballo. E cando chegou o meu tempo non. Nada, non  
            era tan así.

---

01        porque mi papa. Porque el todo en con Galicia, pero quizás en sus tiempos el  
JP        gallego era como fuerza de trabajo. y cuando llego mi tiempo no. Nada, no era tan  
            así.

Como señalamos la herencia ancestral de la lengua ocupa un lugar clave en la construcción del sistema de valores en el que descansan gran parte de las motivaciones de los neo-hablantes en el momento que tiene lugar su *muda* identitaria y lingüística:

Fragmento

Entrevista 01 - AR

01        a todos nos pasa nalgún momento da nosa vida que temos que mirar para atrás e dicir de  
AR        onde veño eu. Eu non son soamente o que son agora senón que teño atrás séculos e  
            séculos de historia que eu non coñezo. Nalgún momento teste que para e mirar para  
            atrás e dicir: eu ¿de onde veño?

---

01        a todos nos pasa en algún momento de nuestra vida que tenemos que mirar para atrás y  
AR        decir de donde vengo yo. Yo no soy solamente lo que son ahora si no que tengo atrás  
            siglos y siglos de historia que yo no conozco. En algún momento tenés que parar y  
            mirar para atrás y decir: yo ¿de donde vengo?

---

la escala social al estar mejor ubicados, probablemente por cuestiones relacionadas con cuestiones raciales y religiosas, que otros grupos de fondo migratorio como los turcos o de migración interna y por tanto origen no europeo. (2002a:111)

Shiffman señaló la importancia de la cultura lingüística<sup>14</sup> en el mantenimiento y transmisión lingüística. En este conjunto de creencias aparece en el discurso de los entrevistados como sostienen en cierto grado de carácter necesidad. Los ideogramas que constituyen esta revalorización positiva del legado comunitario se repiten de forma recurrente. En la entrevista a FB, un joven estudiante de 17 años del Instituto Santiago Apóstol, cobra especial interés el compromiso con el futuro de la lengua, su desarrollo y divulgación:

Fragmento  
Entrevista 20 - FB

01 También una cuestión histórica, le corresponde un lugar más elevado que el que está  
FB ahora. Por eso me parece un objetivo muy noble, el tratar de re-engrandecer a la lengua gallega como lo que fue. El tratar de llevar esta lengua quienes no las conocen.

Probablemente la principal fuente de la que FB ha tomado contacto durante su instrucción educativa con el discurso de valoración del pasado glorioso y esplendor medieval de la lengua gallega como expresión de la alta cultura de Europa. La comunidad educativa del IAGSA, envuelta en la comunidad gallega, reproduce y sostiene esta tradición sostenida tanto por el galleguismo como el núcleo intelectual y político de la comunidad gallega en Buenos Aires. Incluso la manifestación explícita del compromiso con los ideales defendidos por el *rexurdimento* y el galeguismo que han tenido repercusión en la diáspora gallega desde su misma aparición como movimiento político cultural<sup>15</sup>. En esta misma línea podemos identificar los valores positivos que LR, una alumna de la misma escuela, manifiesta a la hora de responder la importancia de la lengua de Galicia:

Fragmento  
Entrevista 20 - LR

¿Que es el gallego para vos?

---

<sup>14</sup> “...language policy is ultimately grounded in linguistic culture, that is, the set of behaviours, assumptions, cultural forms, prejudices, folk belief systems, attitudes, stereotypes, ways of thinking about language, and religio-historical circumstances associated with a particular language. That is, the beliefs (one might even use the term myths) that a speech community has about language (and this includes literacy) in general and its language in particular (from which it usually derives its attitudes towards other languages) are part of the social conditions that affect the maintenance and transmission of its language” (Shiffman 2002:8).

<sup>15</sup> El *rexurdimento* (en gallego, resurgimiento) movimiento cultural del siglo XIX que bregaba por la revitalización de la lengua gallega como vehículo de expresión social y cultural de Galicia tras un periodo de decadencia *séculos escuros* (Monteagudo 1999:197 /Vilavedra 1999:103-104). Se trata de un periodo simultáneo y similar al de la *Renaixença catalana* y presenta una importancia fundamental para el discurso galeguista. La conexión bidireccional entre las figuras de este movimiento cultural con la diáspora es central para la construcción de un imaginario común de la galleguidad en el que la migración es un tópico troncal (Núñez Seixas 2002b:285).

Y después de catorce años con el gallego, **es una parte de mi muy importante**. Es algo que no voy a dejar cuando yo me vaya del colegio. Es algo que aprendí desde muy chiquita ((emocionada)) es algo que no quiero dejar porque le tengo demasiado respeto a Galicia a su cultura, me gustaría apoyar la causa para Galicia siga progresando, la verdad que me encontré una Galicia muy de progreso. La veo progresar mucho y eso es muy lindo. **La verdad es que aprendí muchas cosas y me siento muy, me siento gallega**. No tanto por las raíces que sí me hacen gallega sino por el simple hecho de sentirme a gusto con ser gallega. Hay muchas personas que lo que les pasa es que pueden tener no sé, antecesores ancestros franceses, y alemanes pero no se sienten así y la verdad que no saben nada de Francia o de Alemana. No saben nada, no les interesa. Y yo la verdad si me hubieran dicho o si no hubiera venido a este colegio. Y me hubieran dicho que tenía familia gallega((gesto de indiferencia))... **Es como que me siento gallega**, por eso. Por el simple hecho de haber vivido tanto. **Desde acá y desde allá. Desde Galicia misma, lo que es Galicia. Lo sentí, lo escuché todo, lo aprendí todo. Es como un segundo hogar**

suenan como si el gallego te hace formar parte a algo

si se quiere sí, uno puede incluso sentirse parte de un país, de una nación. Podés incluso sentirte parte de un país y la verdad no tener nada que ver. Podés haber vivido muchos años en un país y sentirte a gusto por haber colaborado en ese país. Y a mí me pasas con Galicia, yo no vivo en Galicia. Pero aprendí muchísimo de Galicia, para mí es como... **Yo siento que formo parte de Galicia. Galicia forma parte de mí. Es una parte muy importante.**

Tanto en este extracto como en el anterior los entrevistados manifiestan una actitud positiva frente a la lengua gallega. Estas actitudes parecen también estar relacionadas con un compromiso con valores sostenidos tradicionales con el galleguismo y la construcción de la galleguidad. También no menos importante es la mención de la importancia que el IAGSA tiene en la transmisión de la tradición discursiva en favor de la defensa de lengua y cultura de Galicia y las ideologías lingüísticas vinculadas. Es en este marco que LR sostiene que "No tanto por las raíces que sí me hacen gallega sino por el simple hecho de sentirme a gusto con ser gallega" explicitando que este sentimiento o reclamo de identidad está fundado en la experiencia escolar y incluso poco probable "si no hubiera venido a este colegio".

## 9. Conclusiones

El presente trabajo persigue el objetivo de tratar a partir de entrevistas con descendientes de emigrantes gallegos las trayectorias lingüísticas familiares en contexto de diáspora y en particular las políticas lingüísticas familiares desarrolladas. La identificación de dos etapas, dos temporalidades que parecen coincidir con los procesos primero de asimilación y segundo de recuperación lingüístico cultural de la comunidad gallega de Buenos Aires. En el marco del segundo momento tiene lugar la creación del Instituto Gallego Argentino Santiago Apóstol que cumple el papel fundamental en los intentos de revitalización de la lengua y cultura de Galicia en Buenos Aires. Esta institución educativa comunitaria tiene un papel fundamental



## 11. Bibliografía

Althusser, Louis (1970): "Idéologie et appareils idéologiques d'État. (Notes pour une recherche)." Article originalmente publicado en la revista *La Pensée*, no 151, junio 1970. In obra de Louis Althusser, *Positions* (1964-1975), pp. 67-125. Paris : Les Éditions sociales, 1976, 172 pp.

Arnoux, Elvira. N. de/Bein, R. (comps.). (1999): *Prácticas y representaciones del lenguaje* Buenos Aires: Eudeba.

Baldauf, Richard. (2012.): "Introduction – Language planning: Where have we been? Where might we be going?", en *Revista Brasileira de Linguística Aplicada* 12(2). 233–248.

Bein, Roberto (2005): *Políticas lingüísticas en la Argentina. Legislación y promoción de lenguas - I Congreso del Mercosur Interculturalidad y Bilingüismo en Educación*. Disponible en

<http://www.linguasur.org.ar/panel/archivos/bded1b1a285fed7c2907b8706497cc9fBein%20Polis%20lings%20en%20la%20Argentina2.pdf> [último acceso 10-8-17]

Rodríguez Brandeiro, Carlos (2007): "La transmisión de la cultura gallega a los nietos de la diáspora: experiencias desde Buenos Aires", en Ruy Farías, *Buenos Aires. Gallega Inmigración, pasado y presente*. Buenos Aires, Comisión para la Preservación del Patrimonio Histórico Cultural del Ministerio de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires.

Brubaker, Rogers (2005): "The diaspora", en *Ethnic and Racial Studies*, Vol. 28 No. 1 January 2005. 1-19.

Butler, Judith (1988): "Performative Acts and Gender Constitution: An Essay in Phenomenology and Feminist Theory". en *Theatre Journal*, Vol. 40, N° 4: 519-531.

Cohen, Robin (2008): *Global diasporas: An introduction*, London, Routledge.

Corson, D. (1996) *Language Policy across the Curriculum*, Clevedon: Multilingual Matters.

Curdt-Christiansen, X. L. (2016): "Conflicting language ideologies and contradictory language practices in Singaporean bilingual families". *International Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37 (7), 694-709.

De Fina, Anna/Georgakopoulou, Alexandra (2015): *The Handbook of Narrative Analysis*,

West Sussex, John Wiley and Son.

Di Tullio, Ángela (2003): *Políticas lingüísticas e inmigración. El caso argentino*. Buenos Aires, EUDEBA.

Fariás, Ruy (2008): "Distribución espacial, inserción socioprofesional y conducta matrimonial en un estudio de caso: los gallegos en el Partido de Avellaneda, 1890-1930", en N. De Cristóforis y A. Fernández (editores), *Las migraciones españolas a la Argentina. Variaciones regionales (siglos XIX y XX)*, Buenos Aires: Biblos, pp. 143-7.

Fariás, Ruy (2011): Aspectos de la identidad gallega en Buenos Aires. (1900-1960). Galician identity in Buenos Aires (1900-1960), en *Madrygal*, 2011, 14 59-69.

Fishman, Joshua. (2001): "300-plus years of heritage language education in the United States". En *Heritage languages in America: Preserving a national resource*, J. K. Peyton, D. A. Ranard, McGinnis, S. (Eds.). pp. 81-89. Washington, DC y McHenry, IL: Center for Applied Linguistics y Delta Systems

Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1979): *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y camino de lengua en el sudoeste bonaerense*, Bahía Blanca, Departamento de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Sur.

Fontanella de Weinberg, María Beatriz et al.: (1991): *Lengua e inmigración: mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.

Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (2017): *Boletín Tu establecimiento 2017, Informe Aprender/FEBPA* (Instituto Argentino Gallego Santiago Apóstol), Unidad de Evaluación Integral de la Calidad y Equidad Educativa/Gob Baires, Buenos Aires.

Goffman, Erving (2001): *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Buenos Aires: Amorrortu.

Gugenberger, Eva (2001): "Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones acerca de la lengua gallega en Buenos Aires", en: Núñez Seixas, Xosé M. (ed.): *Galicia austral*. Buenos Aires: Biblos, 251-277.

Gugenberger, Eva (2007): "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración. Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración", en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, 10-01, 21-45.

Irazuzta, Ignacio (2001): *Argentina, una construcción ritual : nación, identidad y clasificación simbólica en las sociedades contemporáneas*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao.

Heller, Monica (2007): *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography*, Continuum International, New York.

Hipperdinger, Yolanda (2015): Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina, en *Lengua y migración / Language and Migration*, 7 (2).

Kaplan, Robert B./Richard B. Baldauf (1997): *Language planning from practice to theory*. Clevedon: Multilingual Matters.

King, Kendal A./Fogle L./Logan-Terry A. (2008): "Family language policy". *Language and Linguistics Compass*, 2/5, 907–922.

King, Kendal A. (2016): "Language policy, multilingual encounters, and transnational families". *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 37 (7), 726-733.

Lanza, Elisabeth (1992): Can bilingual two-year-olds code-switch? en *Journal of Child Language* 19.3, 633– 658.

Lanza, Elisabeth/ Svendsen, B. E. (2007): Tell me who your friends are and I might be able to tell you what language(s) you speak. Social network analysis, multilingualism, and identity, en *International Journal of Bilingualism* 11, 275–300.

O'Brien, Sarah (2017): *Linguistic Diasporas, Narrative and Performance. The Irish in Argentina*, Palgrave MacMillan, Cham, Switzerland.

O'Rourke, Bernadette/Ramallo, F. (2015): "Neofalantes as an active minority: understanding language practices and motivations for change amongst new speakers of Galician" in *Applied Linguistics*, Review 6(2). (Open Access)

Peyton, J. K. & Ranard, D. A./McGinnis, S. (Eds.) (2001): *Heritage languages in America: Preserving a national resource*. Washington, DC & McHenry, IL: Center for Applied Linguistics & Delta Systems.

PNUD Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (2005): *Argentina después de la crisis. Un tiempo de oportunidades - Informe de desarrollo humano 2005*, PNUD, Buenos Aires.

Polinsky, Maria/Kagan, Olga (2007): "Heritage languages: In the 'wild' and in the classroom". *Language and Linguistics Compass*, 1(5): 368-395.

Pujolar, Joan/ González, Isaac (2013):. "Linguistic 'mudes' and the de-ethnicization of language choice in Catalonia". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16 (2), 138–152.

Pujolar, Joan/Puigdevall-Serralvo, Maite (2015): "Linguistic 'mudes': How to become a new speaker in Catalonia". *International Journal of the Sociology of Language*, 231, 167–187

Reyna Muniain, Facundo (2015):. Proceso de desgaleguización e (re)galeguización en Bos Aires in *Grial* Nr. 191 (Jul.- Sept.) Nr 205, Vigo.

Revis, Melanie S. (2017): *How religious ideologies and practices impact on family language policy*. En *Family Language Policies in a Multilingual World. Opportunities, Challenges and Consequences*, Macalister, J./Hadi Mirvahed, S. (eds.).London: Routledge.

Ricento, Thomas (2000): Historical and theoretical perspectives in language policy and planning. *Journal of Sociolinguistics* 4.196–213.

Smith-Christmas, Cassie (2017): "FLP: New Directions" en *Family Language Policies in a Multilingual World: Opportunities, Challenges, and Consequences*, Macalister, J, & Hadi Mirvahedi, S., Routledge, New York.

Schiffman, Harold (1996): *Linguistic Culture and Language Policy*, Routledge, New York.

Shohamy, Elana (2006): *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. London/New York: Routledge

Spolsky, Bernard (1974): *American Indian Bilingual Education: Navajo Reading Study Progress Report No. 17*. Albuquerque: University of New Mexico

Safran, William (1991): Diaspora, en *A Journal of Transnational Studies*, V. 1, N.1, pp. 83-99. University of Toronto Press.

Spolsky, Bernard (2004):. *Language Policy*. Cambridge/New York: Cambridge University Press.

Spolsky, Bernard (2009): *Language management*, Cambridge University Press, Cambridge

Spolsky, Bernard (2012): Family language policy – the critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Special issue on Family Language Policy, ed. by Li Wei, 33 (1): 3 – 11.

Nandi, A. and Devasundaram, A. I. (2017): "Contesting the Conventionalising of Castilian: The Role of Galician Parents as Counter-Elites". En *Bilingualism and Minority Languages in Europe: Current trends and developments*, F. Lauchlan & M.C. Parafita Couto (eds.). Newcastle upon Tyne, United Kingdom: Cambridge Scholars Publishing.

Núñez Seixas, X.M. (2002a): *O Inmigrante imaxinario : estereotipos, representacións e identidades dos galegos na Arxentina (1880-1940)*, Universidade de Santiago de Compostela, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico, Santiago de Compostela.

Núñez Seixas, X.M. (2002b): "Rosalía de Castro and Galician Migrants: The Construction of a Diaspora Myth", en *Bulletin of Hispanic studies* ( Liverpool. 2002 ), Vol. 93, Nº. 3, 2016, p. 285-302.

Núñez Seixas, X.M. (2003): "Emigración e exilio en Alfonso R. Castelao: da "moura fartura" á "Galiza ideal", en *Estudios Migratorios*, n. 15/16, p. 9-48.

Melo-Pfeifer, Sílvia (2015): The Role of the Family in Heritage Language Use and Learning: Impact on Heritage Language Policies, en *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, v.18, n.1, p. 26-44.

Monteagudo, Henrique (1999): *Historia social da lingua galega. Idioma, sociedade e cultura a través do tempo*. Editorial Galaxia, Colección Manuais, Vigo.

Monteagudo, Henrique (2010): La lengua gallega: dilemas de futuro, © 2010. Ciclo de conferencias 2010 "El espacio ibérico de las lenguas". Instituto Cervantes, Madrid, España, 15 de abril de 2010. Instituto Cervantes, disponible on-line: [http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/jornadas/Xose\\_Enrique\\_Monteagudo\\_2010IC.pdf](http://www.cervantes.es/imagenes/File/lengua/jornadas/Xose_Enrique_Monteagudo_2010IC.pdf)

Monteagudo, Henrique (2013): *La invención del monolingüismo*, en *Actas del V Congreso de Lenguas Minorizadas*. Buenos Aires: Editorial A Grileira - Fundación Xeito Novo de Cultura Gallega.

Valdés, Guadalupe (2001): "Heritage language students: Profiles and possibilities". En *Heritage languages in America: Preserving a national resource*, J. K. Peyton, D. A. Ranard,

Reyna Muniain, Facundo. 2018. "Procesos de galeguización y regaleguización en Buenos Aires: Lengua, Identidad y Política lingüística familiar en la comunidad gallega de Buenos Aires". *Migrationsbedingte Sprachkontakte in der Romania des 21. JH.* Carolin Patzelt, et al. Berlin: Peter Lang.

y S. McGinnis (Eds.). 37-77. Washington, DC y McHenry, IL: Center for Applied Linguistics y Delta Systems.

Vázquez Villanueva, Graciana (1997): "Corregir la lengua, corregir la etnia, corregir la nación. La Restauración Nacionalista de Ricardo Rojas" *SyC* N°8, 125-138.

Vázquez Villanueva, Graciana (2006): "Una política lingüística en el callejón: hacer la nación, unificar la lengua en la Argentina (1890-1900)", *Lenguaje* 34 (Universidad del Valle, Cali, Colombia), 97-123.

Vilavedra ,Dolores (1999): *Historia da literatura galega*, Editorial Galaxia, Vigo.

Woolard, Kathryn A. (1998): *Introduction: language ideology as a field of inquiry. Language ideologies: practice and theory*, ed. by Bambi B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard, and Paul V. Kroskrity, 3–48. Oxford, UK: Oxford University Press.

Zamborain, Romina Silvia (2006): Informe del proyecto de Adscripción En torno a la ley del nombre y los fallos de la Corte Suprema de Justicia de la Nación del período: 1945-1995 - Cátedra de Sociología del Lenguaje - Dir. Elvira Narvaja de Arnoux- Universidad de Buenos Aires.<<http://www.linguasur.com.ar/panel/archivos/a4049e655b5ed7a0d3634b648a349e53Zamborain,%20Romina%20Silvia-Ley%20del%20Nombre%201945-1995.pdf>> (25 de mayo de 2017).